

Молодая гвардия

俄 汉 对 照

青年近卫军

〔 选 读 〕

3

俄 汉 对 照 读 物

Молодая гвардия

(Отрывок)

青 年 近 卫 军

法 捷 耶 夫

上 海 译 文 出 版 社

俄汉对照读物
Молодая гвардия
青年近卫军

3

樊家鼎 注释

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 0.5 字数 9,000

1979年5月第1版 1979年5月第1次印刷

书号: 9188·26 定价: 0.05元

本书是苏联作家法捷耶夫(Фадеев 1901—1956) 著名小说《青年近卫军》中的一个片断。

这个片断介绍苏联卫国战争期间，青年近卫军战士们在敌占区机智勇敢地张贴传单的故事。主角奥列格完成了任务但违反了纪律，受到组织批评。故事情节生动，对我国青少年了解苏联革命先辈的斗争经历有一定帮助。

本书根据一九五三年版《青年近卫军》俄文原著排印，经编者作了一些删节，并加了注释。正文上的标题也是编者加的。

译文根据人民文学出版社一九七五年版《青年近卫军》排印。

Листówki

Э́то был пёрвый их в́ыход в свет¹ с листóвками, напíсанными² Ол́егом и Ва́ней, пёрвое меропрíятие, по котóрому³ населéние должнó б́ыло узнáть о существова́нии «Молодо́й гва́рдии».

Ол́ег предложíл, чтóбы⁴ ребята ходíли обяза́тельно па́рами, — одíн достаёт листóвку, друго́й ма́жет⁵, и пока́ одíн наклеи́вает, друго́й пря́чет⁶ скля́нку⁷, — и чтóбы ходíли обяза́тельно ю́ноша с де́вушкой: е́сли захва́тит

1. в́ыход 是 выхо́дить ((未)出来)的动名词.

传 单

这是他们初次带着奥列格和万尼亚所写的传单出马，是要让居民们知道“青年近卫军”成立的第一个措施。

奥列格建议青年们一定要一对一对地去，——一个拿传单，另外一个抹浆糊；一个贴的时候，另一个就把玻璃瓶藏起来，——而且一定要一个小伙子跟一个姑娘一

ВЫХОД В СВЕТ 出场，露面。 2. на́писанными 是 на́писать ([完]写) 的过去时被动形动词，复数第五格，说明 листовками。 3. по кото́рому 连接定语从句，说明 мероприятие。 4. 两句带 что́бы 的从句都是 предложи́л 的补语从句。 5. ма́жет 是 ма́зать ([未]涂上，刷上) 的单数第三人称形式。 6. пря́чет 是 пря́тать ([未]藏，隐藏) 的单数第三人称形式。 7. 前后两个破折号(——)之间的文字作为嵌入句，补充说明为什么一定要一对一对地去。

«полицай», можно объяснить прогулку в такой неурочный час мотивами любовными⁸.

Для первой ночной операции они избрали район шахты № I-бис с прилегающими⁹ к нему «Восьмидомиками» и рынком. Рынок достался¹⁰ Серёже и Вале, «Восьмидомики» — Стёпе Сафонову и Тосе. Район шахты № I-бис Олёг взял на себя¹¹, он сказал, что пойдёт с Мариной — своей хорошенькой тётушкой¹².

Туркенича решено было ос-

8. мотивами любовными 是复数第五格, 作 объяснить 的间接补语, 意为: 用谈恋爱作为理由来加以解释. 9. прилегающими 是 прилегать ([未]

起去：如果碰上了“警察”，就说是谈恋爱，所以要在这种不合规定的时候出来散步。

他们选了新一号井区以及紧挨着它的“八家宅”和市场作为第一次夜间活动的地点。市场派给谢辽萨和华丽雅，“八家宅”派给斯巧巴和托霞。新一号井区由奥列格自己担任，他说他要跟玛丽娜——他的漂亮的舅母——一起去。

他们决定让杜尔根尼奇留在家，以

к кому-чему 紧挨着…) 的现在时主动形动词，复数第五格，说明 “Восьмидомиками” и рынком.

10. достаться [完] кому-чему 分配，分给 ….

11. взять на себя [完] 自己承当，担负. 12. что 连接补语从句，从句中主语 он 省略，своей хорошенькой тётушкой 是 Мариной 的同位语.

та́вить до́ма¹³, что́бы¹⁴ на э́тот
пе́рвый слúчай, когдá¹⁵ у ребят ещё
не́ было никако́го о́пыта, ка́ждая
па́ра по оконча́нии рабо́ты мо́гла
бы срáзу доложи́ть командíру,
как¹⁶ всё прошлó.

Одна́ко, когдá все разош-
ли́сь¹⁷, Олéг нево́льно задúмался:
како́е пра́во¹⁸ имёл он вовлекáть
в тако́е опа́сное де́ло мать трех-
лётнего ребёнка, да́же не посове́-
товавши́сь¹⁹ с дяде́й? И он реши́л
пойти́ оди́н.

13. 这是无人称句. Туркени́ча 是 оста́вить 的补语.

14. что́бы 连接目的状语从句. 15. когдá 连接定
语从句, 说明 слúчай. бы (语气词) 表示可能.

16. как 连接补语从句.

便在青年人还毫无经验、初次出马的时候，每一对在工作完毕之后能够马上把经过情况向指挥员汇报。

但是，等大家散了之后，奥列格不禁沉吟起来：事先跟舅舅连商量都没有商量一下，他有什么权利把一个三岁孩子的母亲拖进这种危险的工作呢？于是他决定单独前去。

17. разошлись 是 разойтись ([完] [单数第一、二人称不用] 散开，走开) 的过去时复数形式。 18. иметь право (что делать) 有权(干什么)。вовлекать (未) кого-что во что 吸收…参加…工作。 19. посоветовавшись 是 посоветоваться ([完] с кем-чем 与…商量) 的副动词，表示发生在主要行为 имел право 之前的行为，且具有条件的意义。

Под вѣчер, когда дви́жение по городу ещё было свободным, Олѣг, сунув²⁰ нѣсколько листовок во внутреннй карман пиджака, а пузырёк с мѣдом в карман брюк²¹, вышел из дому.

Олѣг дошёл почти до мѣста пересѣчения ворошиловградского шоссе²² с доро́гой из центральной части города в «Первома́йку». Здесь он залѣг, дожидаясь²³ темноты.

Непосредственно угрожа́вший²⁴ Олѣгу полицѣйский пост

20. сунув 是 сунуть (〔完〕塞进) 的副动词, 表示发生在主要行为 **вышел из дому** (从家里出去) 之前的

傍晚，城里还可以自由走动的时候，奥列格把几张传单塞在上衣里面的口袋里，把装着蜜汁的小玻璃瓶塞进裤袋，就从家里出来了。

奥列格几乎快走到伏罗希洛夫格勒公路跟城中心通毕尔沃马伊卡的大路交叉的地方。他在这里躺下来等待天黑。

直接威胁着奥列格的“警察”岗哨是在

行为. 21. брюк 是 брюки ([复]裤子)的第二格形式. 22. шоссе [中, 不变]公路. 23. залёг 是 залёчь ([完]躺下隐蔽起来)的过去时阳性形式. дожидаясь 是 дожидаться ([未]кого-чего 等..., 等到...)的副动词, 作为 залёг 的目的状语. 24. угрожавший 是 угрожать ([未]кому-чему 对...威胁)的过去时主动形动词, 说明 пост.

находи́лся на пере́крёстке доро́г, —
пост обслужи́вали два «полица́я».

Ночь спусти́лась чёрная, но
така́я ти́хая, что²⁵ слы́шен был
ка́ждый шóрох. Олёг слы́шал,
как²⁶ разгово́ривают патру́льный
и постово́й. На́до бы́ло вы́ждать,
пока́²⁷ патру́льный пойдёт вниз
по у́лице, ина́че он мог засти́г-
нуть²⁸ Олёга на откры́той пло́щади.
Но полице́йские до́лго ещё стоя́ли,
разгово́ривая²⁹ вполго́лоса.

Наконе́ц, патру́льный пошёл,
вре́мя от вре́мени³⁰ освеща́я³¹ себе́

25. что 连接带有程度意义的定语从句，与主句中的定语 **така́я** 相呼应，表示 “如此…，以致于…”。从

十字路口，那里有两个“警察”站岗。

夜是漆黑的，又是这样地静谧，连每一声唼嗦声都听得见。奥列格听见巡逻警和岗警在聊天。必须等巡逻警沿着街向下走去，否则奥列格可能在空旷的广场上被他碰到。但是那两个“警察”还老是站在那里低声交谈。

巡逻警终于走了，不时打着电筒照路。

句中 слышен 是 слышный ((形)听得见的)的短尾阳性形式，与 был 一起作谓语。 26. как 连接补语从句。 27. пока 连接补语从句。 28. застигнуть ((完) кого-что (突然)碰到，遇上。 29. разговаривая 是 разговаривать ((未)交谈)的副动词，作行为方法状语，说明 стояли。 30. время от времени (固定词组)有时，偶而。 31. освещая 是 освещать ((未) кого-что, чем 照亮)的副动词，作行为方法状语，说明谓语 пошёл。

путь электрическим фонарём. Олѣг стоял за дóмом и слы́шал шаѓи полицѣйского. Едва́ шаѓи отдалѣлись, Олѣг вѣ́шел на у́лицу.

Олѣг накле́ил листóвку на ка́менной стенѣ, огора́живавшей³² двор ша́хты, потóм на входно́й бѹ́дке и на доскѣ объявлéний, пове́рх³³ вся́ких извещéний и прика́зов.

Олѣг перешёл плóщадь и спусти́лся к здáнию клубá. Он стал лё́пить листóвки по фасáду и вдруг услы́шал шаѓи полицѣйского снѣ́зу, от ба́лки. Олѣг обо-

32. огора́живавшей 是 огора́живать ((未) 围上,

奥列格站在房背后，听着“警察”的脚步声。脚步声刚走远，奥列格就走到街上。

奥列格在矿井院子的砖围墙上贴了一张传单，又在进口岗亭上贴了一张，然后在布告板上各种公告和命令上面再贴上一张。

奥列格穿过广场，朝俱乐部大厦走下去。他正往房子的正面墙上贴传单，忽然听到“警察”从下面山沟里走上来的脚步声。奥列格绕过房子，躲在房后。“警察”的脚步声愈来愈清楚。但是“警察”刚沿街

圈上)的过去时主动形动词，阴性第六格，说明 *стенé*.
33. *повёрх* (前)(二格)在…之上。

шёл здание и спрятался с той стороны его. Шаги полицейского становились всё слышнее³⁴. Но как только³⁵ полицейский, идя³⁶ вверх по улице, поравнялся с зданием, шагов его не стало слышно³⁷. Олэг застыл, ожидая³⁸, когда «полицай» минует клуб, стоял мину́ту, две, пять, но шагов всё не было слышно.

Олэг прислушивался, сдерживая³⁹ дыхание, но слышал только толчки своего сердца. Его сильно подмывало⁴⁰ отделиться от стены и бежать, но он понимал, что⁴¹

34. слышнее 是 слышный ((形)听得见的) 的比较